



CLASSIQUES  
GARNIER

KAISER (Reinhold), « Préface de l'édition française », *Le Monde méditerranéen et l'Europe au Bas-Empire et au haut Moyen Âge (IV<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle)*, p. 7-8

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16445-6.p.0007](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16445-6.p.0007)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## PRÉFACE DE L'ÉDITION FRANÇAISE

Un livre comme celui-ci a sa propre histoire. Il repose sur mon activité d'enseignement et de recherche pendant de nombreuses années à différentes universités, à Lille, Bonn, Münster, Essen et Zurich. J'ai beaucoup bénéficié du soutien et des multiples suggestions de mes collègues qui se retrouvent dans le texte de ce livre. Il leur sera facile de les reconnaître. Il est impossible de les nommer tous ici. Qu'ils en soient tous remerciés ! Je dois un remerciement particulier à Jörg Fisch (Zurich) qui m'a encouragé à écrire ce volume. C'était un défi que j'avais accepté sans en mesurer la portée, à l'époque où la recherche interdisciplinaire et la production scientifique internationale s'accroissent quotidiennement d'une façon exponentielle.

Paru en tant que troisième volume de la « *Neue Fischer Weltgeschichte* », ce livre suit la conception générale de cette « Nouvelle Histoire mondiale ». La série a pour but notamment de faire apparaître les nombreuses relations entre les continents et les régions. Un ou plusieurs volumes sont consacrés à chaque grand espace géographique et historique. Chaque volume, divisé en tranches chronologiques suivant les grandes époques de l'histoire, traite des principaux aspects de la condition humaine, la vie politique, économique, sociale et culturelle. Le présent volume sur le Bas-Empire et le haut Moyen Âge prend le relais d'un volume sur le monde méditerranéen dans l'Antiquité et est accompagné, géographiquement, par celui qui traite le Proche-Orient et l'Afrique du Nord du VII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle. Il comprend la vaste période de Constantin le Grand à la veille de la Querelle des Investitures au XI<sup>e</sup> siècle qui opposa le roi et le pape et mit fin à l'époque de cohérence entre le pouvoir temporel et le pouvoir spirituel en Occident. Il suit, dans les grandes lignes, le schéma prévu pour toute la série.

La Bibliographie sélective présente principalement les moyens de recherche et les études en langue allemande. Y sont ajoutés quelquefois des ouvrages écrits ou traduits en français ou en anglais. Mais dans

l'ensemble, la bibliographie n'a pas été francisée, elle vise plutôt à donner une petite idée des recherches actuelles du côté allemand.

La traduction française de ce livre demande quelques explications. « Rédiger seul une synthèse qui soit fidèle à l'état actuel de la recherche et qui embrasse un domaine aussi vaste du point de vue spatial et temporel, relève de la gageure », écrit Jean-Louis Kupper (Liège) dans son compte rendu de l'édition allemande du présent livre. En conclusion, il exprime le souhait « qu'il soit bientôt traduit en langue étrangère – prioritairement en français » (Le Moyen Âge 124, 2018, p. 214s.). D'autres encouragements ne manquèrent pas. Voici la traduction, elle n'est pas moins une gageure que le texte lui-même, vu la complexité, les particularités, les dissemblances et, en même temps, les ressemblances trompeuses du langage des historiens francophones et des historiens germanophones.

*Patrick Corbet (Nancy) et Joseph-Claude Poulin (Montréal) ont relu cette traduction et proposé d'utiles modifications. Qu'ils en soient remerciés. Je suis particulièrement reconnaissant à Marie-Thérèse Kaiser-Guyot, mon épouse, qui avait suivi l'élaboration du livre en allemand et en a fait la traduction en français.*